



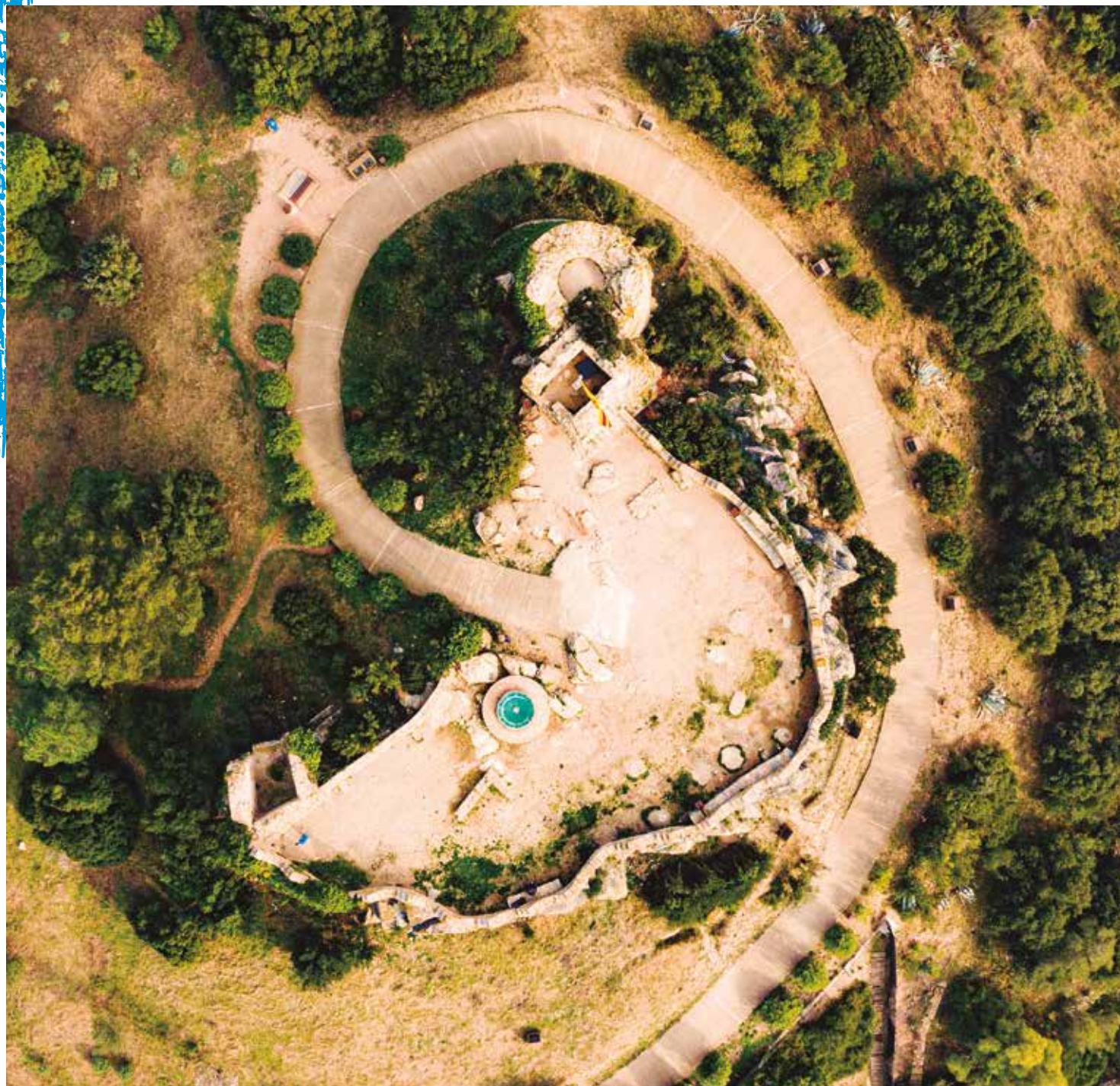
Begur  
és autèntic  
tot l'any

AJUNTAMENT DE BEGUR  
Es teu poble



# GUIÀ DEL PATRIMONIO

## GUIDE DU PATRIMOINE



# HISTÓRIA DEL PATRIMONIO

## HISTOIRE DU PATRIMOINE

BEGUR ES UN PUEBLO DE UNA PROFUNDA PERSONALIDAD HISTÓRICA.

Al abrigo de su castillo medieval, coraleros, pescadores, indianos y trabajadores del corcho han protagonizado brillantes páginas de una historia que se refleja en cada calle, en cada casa y en cada rincón del pueblo.

La imagen más conocida de Begur es sin duda el castillo medieval que preside el municipio, pero encontramos también otros lugares interesantes para visitar, como las numerosas casas indias (edificios de estilo colonial, construidos por begurenses que el siglo XIX emigraron a "las Américas" huyendo de la crisis económica del momento, y que regresaron posteriormente con una importante fortuna), las torres de defensa del siglo XVI (legado del tiempo en que los piratas navegaban por el Mediterráneo y construidas por los begurenses como medio de refugio contra sus asaltos), la iglesia (edificio de estilo gótico dedicado a San Pedro) u otros edificios históricos como el Casino Cultural o las Escoles Velles.

BEGUR EST UN VILLAGE AVEC UNE PROFONDE PERSONNALITÉ HISTORIQUE.

Sous l'abri de son château médiéval, corailleurs, pêcheurs, «Indians» et industrie du bouchons de liège ont joué dans les pages brillantes d'une histoire qui se reflète dans chaque rue, dans chaque maison et dans tous les coins du village.

L'image la plus connue de Begur est sans aucun doute le château médiéval qui préside la ville, mais nous trouvons également d'autres endroits intéressants à visiter, tels que les nombreuses maisons «indiennes» (bâtiments de style colonial, construits par les habitants de Begur qui, au XIX ème siècle, ont émigré "aux Amériques" fuyant la crise économique du moment, et qui reviendront plus tard avec une fortune importante), les tours de défense du XIX ème siècle (héritage du temps où les pirates naviguaient à travers la Méditerranée et construites par les habitants de Begur pour se réfugier contre les assauts), l'église (bâtiment de style gothique dédié à Sant Pere) ou d'autres bâtiments historiques tels que le Casino Cultural ou les Escoles Velles.



CASA INDIANA

MAISON INDIENNE



TORRE DE DEFENSA

TOUR DE DÉFENS



IGLESIA - ERMITA

ÉGLISE - ERMITAGE



PUNTO DE INTERÉS

POINT D'INTÉRÊT

# ITINERARIO HISTÓRICO

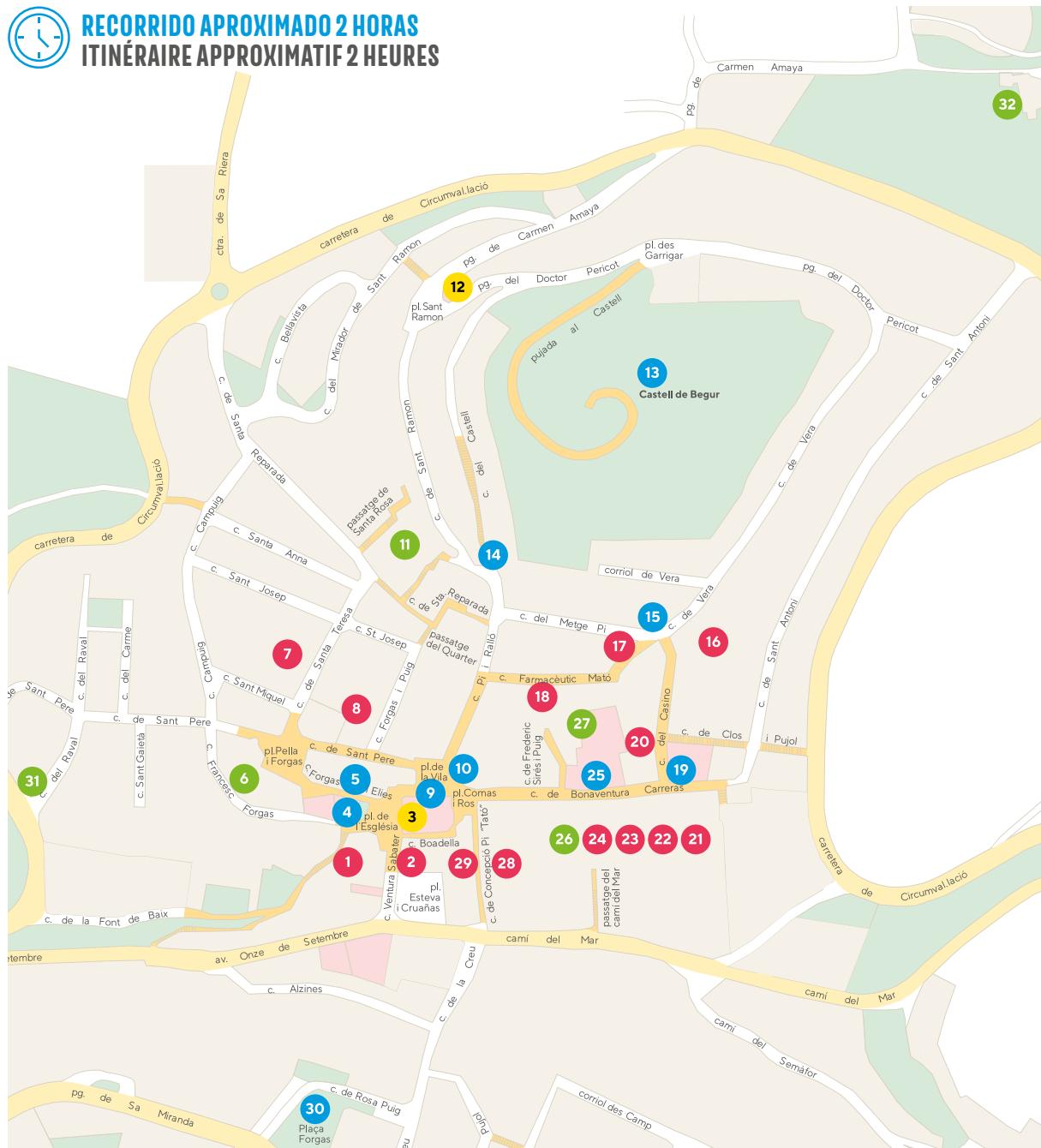
## ITINÉRAIRE HISTORIQUE

- CASA INDIANA / MAISON INDIENNE
- TORRE DE DEFENSA / TOUR DE DÉFENSE
- IGLESIA - ERMITA / ÉGLISE - ERMITAGE
- PUNTO DE INTERÉS / POINT D'INTÉRÊT

1	CASA TÉRMENS . . . . .	6
2	CASA DEL SR. PUIG . . . . .	7
3	IGLESIA DE ST. PERE . . . . .	8
4	AYUNTAMIENTO . . . . .	9
5	CENTRO ARTÍSTICO BEGURENSE . .	10
6	TORRE PELLA I FORGAS . . . . .	11
7	CASA BONAVENTURA CANER BATALLER . . . . .	12
8	CASA PACO FONT . . . . .	13
9	ES PEDRÍS LLARG . . . . .	14
10	ES CANTÓ D'ES PEIX . . . . .	15
11	TORRE DE SANT RAMON . . . . .	16
12	ERMITA DE SANT RAMON . . . . .	17
13	EL CASTILLO . . . . .	18
14	CALLE DEL CASTELL . . . . .	19
15	CALLE DE VERA . . . . .	20
16	CASA CAN SORA . . . . .	21
17	CAN PETU (CASA PERE PONT) . . .	22
18	CASA RAMON SILVESTRE DARDER .	23
19	CASINO CULTURAL . . . . .	24
20	CASA MAS CARRERAS . . . . .	25
21	CASA JOSEP PI CARRERAS . . . .	26
22	CASA PERE ROGER . . . . .	27
23	CAN PI . . . . .	28
24	CASA VICENÇ FERRER BATALLER .	29
25	ESCOLES VELLES . . . . .	30
26	TORRE HERMANAC DE CAN PI . . .	31
27	TORRE DE CAN MARQUÈS . . . . .	32
28	CASA PERE CORTADA SABATER . .	33
29	CASA DE JOSEP FORMENT . . . .	34
30	PLAZA FORGAS . . . . .	35
31	TORRE DE MAS MAURI DE VALL . .	36
32	TORRE DE MAS D'EN PINC . . . . .	37



## RECORRIDO APROXIMADO 2 HORAS ITINÉRAIRE APPROXIMATIF 2 HEURES



# 1-CASA TÉRMENS MAISON TÉRMENS

Se trata de una casa con planta baja y un solo piso. De la planta baja destacan las sencillas molduras que bordean las aberturas, y del primer piso las pilastras acanaladas, y las barandas de los balcones. La casa era propiedad de Santiago Maurí Carreras, que abrió una tienda de tejidos en Santiago de Cuba destinada a proveer el ejército español. Al volver, vivió primero en Barcelona y más tarde se estableció en Begur, donde murió dos años antes de la construcción definitiva de la casa, por eso las iniciales de la puerta no son las suyas y se pusieron las de su viuda FMM (Francesca Mató).

6

La façade principale présente la composition la plus fréquente dans les cas des maisons à un seul étage. La maison appartenait à Santiago Maurí Carreras, qui tenait un comptoir de tissus à Santiago de Cuba et fournissait essentiellement l'armée espagnole. Enrichi il rentra en Catalogne, s'établit provisoirement à Barcelone puis décida de revenir à Begur en compagnie de son épouse, Francesca Mató, mais la mort le surprit peu avant que la maison soit terminée, alors il a mis les initiales de sa veuve sur la porte.



C. Ventura Sabater, 4  
Casa india / Maison indienne

# 2-CASA DEL SR. PUIG

## MAISON DU SENYOR PUIG

Ésta casa fue construida en el año 1872 por Sebastià Puig i Carreras. Es una mansión noble con una fachada principal muy sobria, pero con una galería y un jardín (visibles desde la Plaça Esteve i Cruañas), de estética genuinamente india, que muestran unos frescos de un paisaje ultramarino típico de las casas coloniales. Aunque Puig no partió a hacer las Américas, sí edificó esta casa bajo la influencia de los que volvieron del continente americano tras haber hecho fortuna. Actualmente, la casa acoge un restaurante.

Maison construite en 1872 par Sebastià Puig Carreras. Il s'agit d'une noble demeure à la façade principale d'une grande sobriété. De la place Lluís Esteve i Cruañas, on peut en admirer la galerie et le jardin, de style authentiquement colonial. La façade est peinte de fresques en camaïeu de bleus et d'ocres qui représentent un paysage exotique en assez bon état de conservation, et les galeries latérales ont été ajoutées postérieurement. Si Sebastià Puig n'avait pas fait les Amériques, la maison a néanmoins été bâtie dans le goût des begurens rentrés au pays après avoir fait fortune au-delà des mers. La maison est actuellement un restaurant.



C. Ventura Sabater, 1  
Casa india / Maison indienne

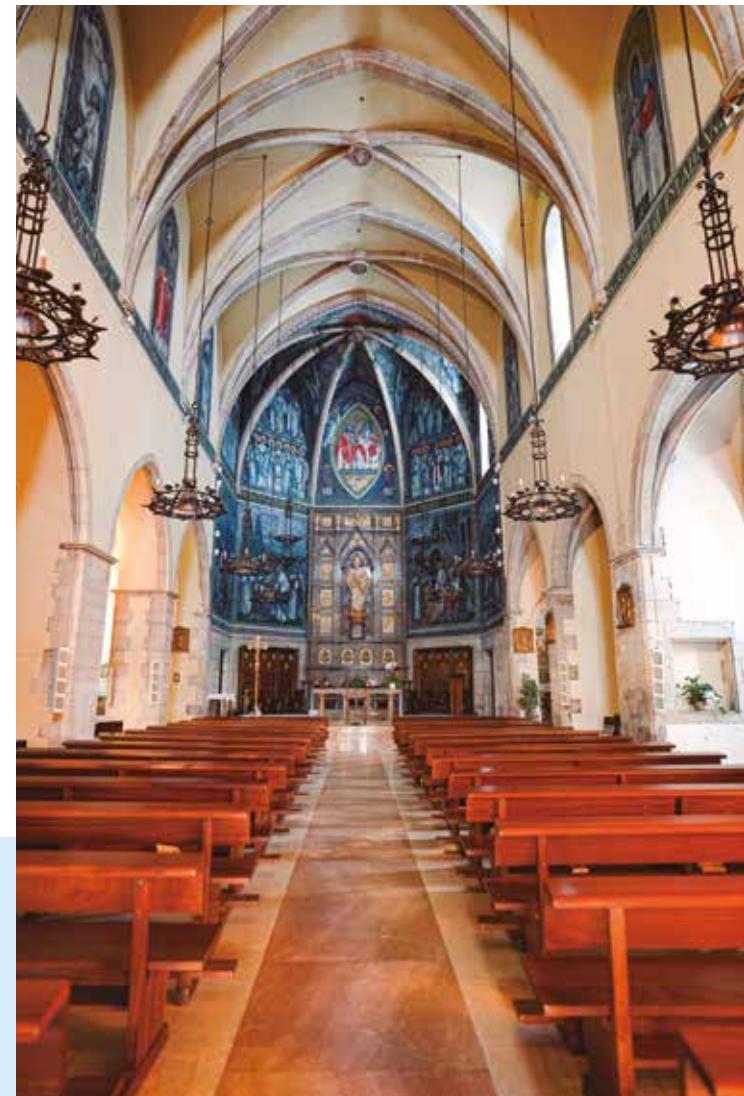
# 3-IGLESIA DE ST. PERE

## L'ÉGLISE DE ST. PERE

El edificio original (mucho más pequeño) fecha de 1199, pero fue ampliado entre los años 1600 y 1624, siguiendo las directrices del estilo gótico. Durante el siglo XVIII se modificó su estructura interna para crear un nuevo espacio dedicado al culto de Santa Reparada, patrona de Begur. El exterior del edificio es modesto, y en el muro de la cara norte se encuentra Es Pedrís Llarg (núm. 9).

8

Des documents indiquent qu'il y avait déjà une église à cet emplacement en 1199. L'agrandissement principal a été exécuté entre 1600 et 1624, suivant les formes traditionnelles du style gothique. De chaque côté, quatre chapelles s'ouvriraient sur la nef divisée en cinq travées. Celles du côté, nord furent partiellement supprimées au XVIII siècle afin d'ouvrir la seconde nef parallèle et de consacrer l'espace ainsi ménagé au culte de sainte Reparada. L'extérieur de l'édifice est modeste. Contre le mur nord est adossé un banc qui porte le nom de Es Pedrís Llarg (n° 9).



Plaza de l'Església, 1  
Iglesia - ermita / Église - ermitage



Horario de invierno: todos los días de 9 a 19 h.  
Horario de verano: todos los días de 9 a 20 h.  
Horaire d'hiver: tous les jours de 9h à 19h  
Horaire d'été : tous les jours de 9h à 20h

# 4-AYUNTAMIENTO MAIRIE

Este edificio corresponde al año 1902, pocos años después del retorno masivo de begurenses de las Américas, y si bien el primer propietario no fue un indiano, la casa recoge muchos elementos de estética india. Aunque la fachada principal es muy sobria y muestra sólo algunas características típicas de estilo neoclásico, el interior es muy interesante. En las paredes de la entrada y los cristales de las puertas hay unos esgrafiados con motivos florales, y el techo del pasillo es una estructura de madera. Dentro de las estancias (actualmente dependencias del Ayuntamiento) encontramos casetones de madera con el fondo pintado, y dibujos y formas de yeso también pintadas.

Bâti en 1902, c'est-à-dire quelques années après la plus forte vague de retours de l'émigration, l'édifice présente quelques éléments de style colonial, mais il n'est pas établi qu'elle ait jamais appartenu à un indien. La façade principale est très sobre et ses rares ornements évoquent l'éclectisme qui suivit le néoclassicisme. L'intérieur présente néanmoins beaucoup d'intérêt. À l'entrée, on remarque des sgraffites muraux dont les motifs floraux se répètent sur les vitres des portes. Le plafond du vestibule est une structure de bois et on remarque dans les diverses pièces autant de caissons à fond peint, également de bois, que de dessins et de formes de plâtre peintes.



Plaza de l'Església, 8  
Punto de interés / Point d'intérêt



De lunes a viernes de 9 a 14 h  
De lundi au vendredi de 9h à 14h

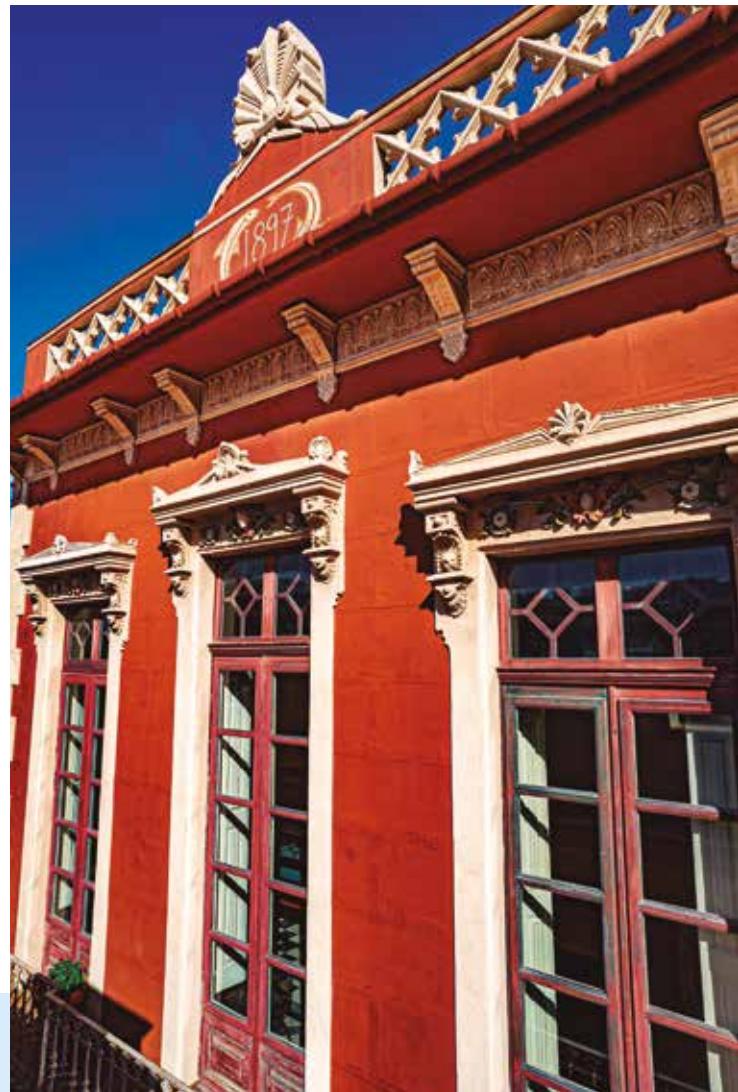
# 5-CENTRO ARTÍSTICO BEGURENSE

## CENTRE ARTISTIQUE BEGURENC

Este centro reunió la vida social y cultural del pueblo desde los últimos años del S. XIX, hasta el inicio de la Guerra Civil. Fue fundado por la familia Forgas Estrabau y por obreros de la Fábrica Forgas. En 1918, el begurens Marià Frigola Forgas alquilaba la sala de baile y el teatro para proyectar cine mudo, y el cine siguió activo hasta 1978.

10

Le Centre Artistique recueille la vie sociale et culturelle du village, depuis les dernières années du XIX<sup>e</sup> S. jusqu'au début de la Guerre Civile. Il a été fondé par la famille Forgas Estrabau et par les ouvriers de l'Usine Forgas. En 1918 Marià Frigola Forgas louait la salle de bal et le théâtre pour faire de cinéma muet. Le cinéma continuait actif jusqu'à 1978.



C. Forgas i Elies, 6  
Punto de interés / Point d'intérêt

# 6-TORRE PELLA I FORGAS

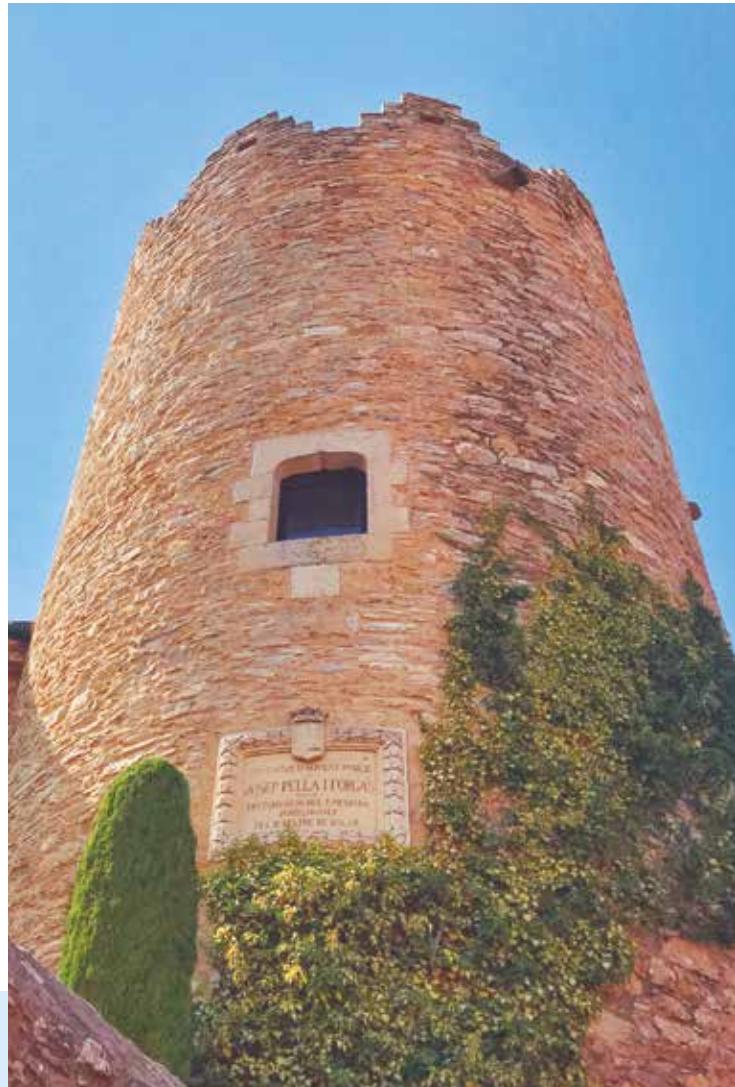
## TOUR PELLA I FORGAS

Esta torre debe su nombre a que fue propiedad del ilustre jurisconsulto e historiador local el Sr. Josep Pella i Forgas (1852-1918), quien ocupó diferentes cargos políticos y fue un auténtico pionero de la arqueología en la comarca, pues la mayoría de los posteriores estudios históricos del Ampurdán que se han elaborado, han tenido como fundamento indiscutible sus investigaciones. Escribió la monumental obra *Historia del Ampurdán*. La torre descansa directamente sobre el lecho de la roca, hecho que le da una gran presencia, y los detalles de las ventanas son de inspiración árabe.

Le nom de cette tour vient parce que le propriétaire était le célèbre juriste et historien natif de Begur, Mr. Josep Pella i Forgas (1852-1918). Homme politique, fut également le précurseur de l'archéologie dans la région, car la plupart des études historiques postérieurs se basent sur ses recherches. Il nous a laissé une monumentale *Historia del Ampurdán*. La tour repose directement sur le rocher, ce qui lui donne énormément de prestance. Les détails des fenêtres sont d'inspiration arabe.



Plaza Pella i Forgas, 5  
Torre de defensa / Tour de défense



# 7-CASA BONAVENTURA CANER BATALLER

## MAISON BONAVVENTURA CANER BATALLER

12

Casa de planta baja y dos pisos, con grandes luces entre forjados. La composición de la casa es clásica y el interior de las pilastras de los pisos superiores, las llaves que hay debajo de cada balcón, las piezas de la balaustrada y los recipientes cerámicos repartidos por las barandillas de la cubierta y el jardín, representan motivos extraídos de la naturaleza. La casa fue construida el año 1866 por Bonaventura Caner Bataller, un begurense que emigró a Cuba en 1845 y que al volver a Begur invirtió su fortuna en la industria del corcho. En la parte superior de la puerta, y en la reja del jardín, hay una ornamentación con las iniciales del propietario y el año de construcción.

Maison de plein pied surmontée très hauts étages. La composition de la maison est classique : un socle et de très larges pilastres en pierre au rez-de-chaussée, prolongés par de très sveltes pilastres aux étages supérieurs et une large corniche soutenant la balustrade de la terrasse. Les pilastres des étages supérieurs, les consoles qui se trouvent sous les balcons et les vasques de céramique distribuées le long du garde-fou de la terrasse et dans le jardin portent des motifs tirés de la nature. La maison a été construite en 1866 par Bonaventura Caner Bataller, un enfant du pays émigré à Cuba en 1845 qui revint à Begur fortune faite et en investit une partie dans l'industrie du liège. Au-dessus de la porte, on remarquera un écu avec les initiales du propriétaire et l'année de la construction, motifs que reproduits la grille du jardin.



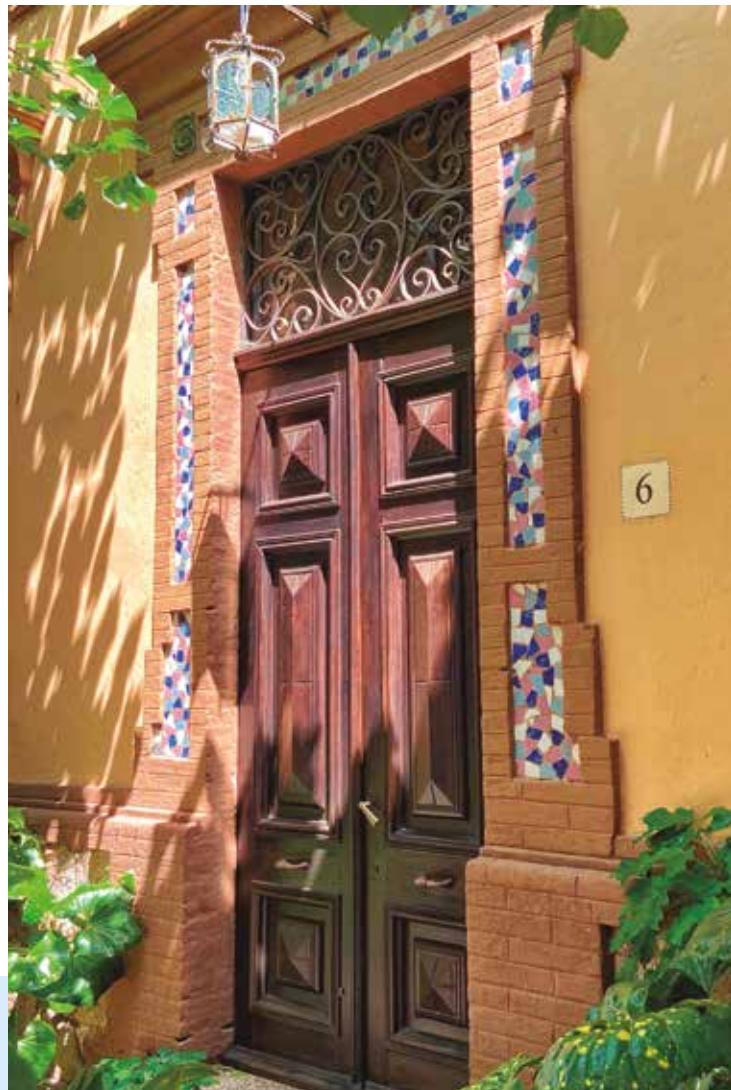
C. Sant Miquel, 2  
Casa Indiana / Maison indienne

# 8-CASA PACO FONT

## MAISON PACO FONT

Se considera la última casa india construida en Begur, ya que data de principios del siglo XX. Fue edificada bajo la influencia del modernismo, presente en el mosaico que decora los marcos de las puertas y ventanas. Era propiedad de Francesc Font, que el año 1889 emigró a Ponce (Puerto Rico) para hacer fortuna.

Datant du début du XXe siècle, cette demeure est considérée comme la dernière maison coloniale dite casa d'indians bâtie à Begur. Sa construction est inspirée de l'art nouveau, présent dans le trencadís (type de mosaïque créée à partir d'éclats de carreaux) qui décore les encadrements des portes et des fenêtres. La villa appartenait à Francesc Font, qui émigra à Ponce (Puerto Rico) en 1889 pour gagner de l'argent.



C. Sant Pere, 6  
Casa india / Maison indienne

# 9-ES PEDRÍS LLARG

## ES PEDRÍS LLARG

Por su situación, este banco de piedra alargado es un mirador perfecto de la vida social del pueblo, y ha sido tradicionalmente un lugar donde tomar el fresco y charlar. Sus piedras redondeadas y gastadas por el paso de los años así lo testimonian.

14

Ce long banc en pierre qui longe la façade latérale de l'église, est connu de tous sous le nom de es pedrís llarg. Cet emplacement fait de ce banc un endroit idéal pour observer la vie sociale du village. Pour plusieurs générations d'habitants de Begur, il a été, en outre, un lieu où prendre le frais et discuter entre amis. Ses pierres arrondies et usées au fil du temps en sont le témoignage.



Plaza de la Vila  
Punto de interés / Point d'intérêt

# 10-ES CANTÓ D'ES PEIX

## ES CANTÓ D'ES PEIX

Antes de que se inaugurara el mercado municipal en 1963, el mercado se hacía en la Plaza de la Vila y en este lugar se colocaban las paradas de pescado. Cada día por la mañana, entre las 7:30 y las 8:00, llegaban las mujeres de los marineros con cestos de pescado para ponerlo a la venta.

Avant l'inauguration du marché municipal en 1963, les étals de poissons étaient disposés sur la place du village où avait lieu le marché à ce moment-là. Tous les jours, de bon matin, entre sept heures trente et huit heures, les femmes des pêcheurs arrivaient avec de paniers de poisson pour les mettre en vente.



Plaza de la Vila  
Punto de interés / Point d'intérêt

# 11-TORRE DE SANT RAMON

## TOUR DE SANT RAMON

16

Antigua torre de defensa, también del siglo XVI, y conocida popularmente como torre d'en Caixa, que se ha mantenido al largo de los tiempos, excelemente conservada. Su situación, precediendo la subida al castillo, le da una solemnidad propia de las grandes edificaciones. Tanto por su conservación como por su ubicación, es la torre que mejor se puede ver. Como se puede observar, la función original defensiva de las torres dictaba su estilo de construcción homogénea. La puerta de entrada era de dimensiones muy reducidas, para poder obstaculizar la entrada de los atacantes, y a veces era substituida por una ventana estrecha y baja.

Ancienne tour défensive, aussi du XVI siècle et en excellent état, est connue sous le nom populaire de Torre d'en Caixa. Son emplacement, au début de la montée du château, lui donne le caractère solennel d'une grande bâisse. Tant par son optime état de conservation, que par son emplacement, c'est la tour du village qui se prête le mieux à l'observation. On se rend compte à sa vue que la fonction originelle des tours exigeait une construction très homogène, entièrement dépendante de l'aspect défensif. Afin de faire obstacle aux assaillants, la porte d'entrée était de très petite taille, voire remplacée par une fenêtre étroite et relativement basse.



C. Sant Ramon, 1  
Torre de defensa / Tour de défense



# 12-ERMITA DE SANT RAMON

## L'ERMITAGE DE SANT RAMON

Esta pequeña capilla está situada en un punto estratégico del pueblo, en la base del castillo, desde donde hay una vista excepcional: el Cap de Creus, l'Estartit, las playas de Pals y Sa Riera, la montaña del Montgrí, etc. Gracias a esta situación privilegiada, el mirador también es conocido como "El Balcón del Empordà". La primera información documentada que tenemos de la ermita data de principios del siglo XVII. Durante la Guerra Civil fue totalmente destruida, y en 1951, gracias a una iniciativa privada, fue reconstruida exactamente igual al edificio original.

Cette chapelle est établi en un point stratégique de la bourgade, au pied de château, sur le versant nord d'une colline d'où l'on jouit d'une vue exceptionnelle sur la région : le cap de Creus, L'Estartit, la plage de Pals, le Montgrí. Ce n'est pas pour rien que l'endroit a été surnommé « Le balcon de l'Empordà » et qu'on le connaît traditionnellement comme le Mirador de Sant Ramon. Les premières traces documentaires qu'on possède de l'ermitage Sant Ramon remontent au début du XVII siècle. Il fut entièrement détruit pendant la guerre civile 1936-1939. Grâce à une initiative privée, la chapelle a été reconstruite à partir de 1951.



**Plaza Sant Ramon**  
Iglesia - ermita / Église - ermitage



**Solo se puede visitar el 31 de agosto.**  
Il ne peut être visité que le 31 août.



# 13-EL CASTILLO LE CHÂTEAU

18

El castillo de Begur es de origen medieval. A lo largo de la historia, el castillo ha sido destruido en varias ocasiones, la última en 1810 durante las Guerras Napoleónicas. Hoy en día, en lo alto de la colina sólo vemos las ruinas de la estructura medieval, pues las almenas fueron construidas en 1956 para dar al monumento el aspecto de edificio defensivo que fue en el pasado. Actualmente se usa como mirador, ofreciendo una excelente vista panorámica del norte de la Costa Brava: al norte podemos contemplar la bahía de la desembocadura del río Ter y las Islas Medes, con el Cap de Creus de fondo; al este, la plana del Baix Empordà, con el macizo de las Gavarres, y los Pirineos; y al sur se puede contemplar una inmejorable vista panorámica de todo el casco antiguo de Begur y sus monumentos.

Le château de Begur est d'origine médiévale. Au cours de l'histoire, le château a été détruit à plusieurs reprises, la dernière fois en 1810 lors d'un épisode des guerres napoléoniennes. Aujourd'hui, à la cime du puy, quelques créneaux construits en 1956 évoquent la splendeur de l'ancien château et font office de rambardes à un magnifique mirador d'où l'on domine parfaitement, au nord, la vaste baie de l'embouchure du Ter, barrée par le profil singulier des îles Medes et au fond le Cap de Creus; à l'est plaine ondulée du Baix Empordà, avec la chaîne des Gavarres et Pirineus en toile de fond et au sud une vue panoramique imprenable sur toute la ville de Begur et les monuments.



El Castell  
Torre de defensa / Tour de défense



Abierto siempre / Toujours ouvert

# 14-CALLE DEL CASTELL

## LA RUE DU CHÂTEAU

Esta calle tiene muchas connotaciones del periodo medieval, ya que se trata de una calle estrecha, rústica y de aspecto antiguo. Su subida escalonada y tortuosa, y las pequeñas casas, adaptadas a la topografía, representan un interesante conjunto arquitectónico. En la época medieval, era el acceso natural al castillo, y por aquí pasaban los Señores feudales para llegar a la fortaleza. Según la tradición, los vecinos de la calle estaban obligados a ofrecer, como tributo de vasallaje, un vaso de agua a los señores que por ella pasaban.

Cette rue a gardé de très nombreux détails de l'époque médiévale. C'est une rue étroite, rustique, d'aspect sévère. Son pente tortueux et ses maisons basses adaptées à la topographie, sont un intéressant groupe architectonique. Débouchant au château, c'est elle qu'empruntaient jadis les seigneurs féodaux qui se rendaient à la forteresse. D'après la tradition, les habitants de la rue avaient l'obligation, en marque d'allégeance, d'offrir un verre d'eau aux chevaliers qui y passaient.



C. del Castell  
Punto de interés / Point d'intérêt



# 15-CALLE DE VERA

## LA RUE DE VERA

El nombre de esta calle evoca un episodio importante de la historia de Begur. De los siglos XIV al XIX, los habitantes de Begur se aventuraron mar adentro en busca de coral. A veces tenían que recorrer largas distancias para obtenerlo, y de estas expediciones a las costas del sur de España son testimonio los nombres de estas dos calles: Vera, un pueblo de la costa de Almería, y su calle paralela, Sant Antoni, de la costa de Alicante. Las casas de estas dos calles son de estilo sencillo y modesto, pues sus propietarios pertenecían a la clase obrera.

20

Le nom de cette rue évoque de remarquables épisodes de l'histoire de Begur. Du XIV au XIX, les habitants de Begur écumèrent les côtes en quête de coraux, lesquels devinrent l'une des principales ressources de la commune. Deux noms de rue témoignent de ces expéditions vers les côtes méridionales de la péninsule : Vera, localité de la province d'Almeria, et celui de la rue parallèle, Sant Antoni (Alicante). À la différence des demeures qui se trouvent plus bas, les maisons qui bordent ces rues sont d'aspect modeste et humble.



C. de Vera  
Punto de interés / Point d'intérêt

# 16-CASA CAN SORA

## MAISON CAN SORA

Este edificio contrasta con la modestia de la mayoría de casas de la misma calle, mostrando un estilo arquitectónico más elegante y sumptuoso. Construida en 1870 por la familia Cama Martí, enriquecida en La Habana (en la reja de la entrada pueden leerse las iniciales J.C.), consta de 2 plantas y 2 fachadas, y todavía podemos ver los frescos restaurados en las paredes del patio exterior, que da a la calle, representando paisajes románticos que evocan las Américas.

Cette maison contraste avec la simplicité de la plupart des édifices de la même rue, avec un style plus élégante et cossue. Été construite à la demande d'une famille enrichie à La havane : les Cama-Martí. (La grille du portail de la façade lateral portes les initiales JC.) À leur retour, au début des années 1870, ceux-ci firent bâtir cette maison, constituée d'un rez-de-chaussée et d'un étage, avec deux façades. On peut en admirer les fresques restaurées du patio extérieur, qui représentent de romantiques paysages évoquant les terres américaines.



C. del Casino, 10  
Casa india / Maison indienne

# 17-CAN PETU (CASA PERE PONT) CAN PETU (MAISON PERE PONT)

Pere Pont i Puig, promotor de la casa, emigró a Ponce (Puerto Rico) donde se dedicó al comercio. Al volver a Begur en 1889 se hizo construir esta casa señorial para vivir con su esposa Joaquima Carreras y su familia.

Pere Pont Puig, promoteur de la maison, a émigré à Ponce (Puerto Rico) où il s'est consacré au commerce. À son retour à Begur, il a fait construire en 1889 une maison seigneuriale pour y vivre en compagnie de son épouse Joaquima Carreras et de sa famille.

22



C. del Metge Pi, 14  
Casa indiana / Maison indienne

# 18-CASA RAMON SILVESTRE DARDER

## MAISON RAMON SILVESTRE DARDER

Fue construida en 1887 por Ramon Silvestre, que junto a sus hermanos Josep y Joan, emigró a Cuba entre 1835 y 1840. Era habitual que el indiano dejara huella en la casa, por eso las iniciales de su nombre aparecen en el línde de las puertas, rejas y balcones.

Elle fut construite en 1887 par Ramon Silvestre Darder. Ramon et ses frères Josep et Joan, ont émigré à Cuba entre 1835 et 1840. Il était habituel que ceux qui émigraient laissent des empreintes sur la maison, les initiales de leur nom figurent donc sur le seuil des portes, sur les grilles et balcons.



C. Farmacètic Mató, 6  
Casa india / Maison indienne

# 19-CASINO CULTURAL

## CASINO CULTUREL

Este centro cultural conocido como Casino, fue creado en 1870 como lugar de recreo y entretenimiento, acogiendo festivales de música, actuaciones de teatro y otros eventos. Fue construido con piedras de la destruida torre de defensa del **Mas Carreras** (nº 20), y es uno de los símbolos del periodo moderno del pueblo, ya que fue iniciativa de los indianos, y por eso es conocido también como “*Casino Vell*” o “*dels Senyors*” (*Casino Antiguo o de los Señores*).

24

C'est évidemment pour la détente et les loisirs qu'a été construit le Casino : il accueillait autrefois des bals populaires, certains actes de la Grande fête municipale et des représentations de théâtre amateur. C'est l'un des symboles de la Begur moderne. Bâti avec un matériau indissociable du passé de la bourgade, les pierres de l'ancienne tour défensive du **Mas Carreras** (n° 20), il fait corps avec l'histoirie de Begur, puisqu'il a été construit à l'initiative des indians ; où son nom populaire : Vieux casino ou Casino des messieurs.



C. Casino, 1  
Punto de interés / Point d'intérêt



Consultar horarios a / Consultez les horaires sur [www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat) · T. 972 622 959

# 20-CASA MAS CARRERAS

## MAISON MAS CARRERAS

Esta casa majestuosa fue construida durante el siglo XIX por Josep Carreras i Frigola, un comerciante de Begur que emigró a Santiago de Cuba en 1831. Allí se casó con una chica cubana y ambos tuvieron un hijo, que fue un prestigioso oftalmólogo y político en la provincia de Girona. Esta masía suntuosa, construida en el estilo colonial indiano, contenía una torre de defensa del siglo XVI que fue demolida durante el último cuarto del siglo XIX para construir el **Casino dels Senyors** (núm. 19).

Majestueuse maison construite durant la seconde moitié du XIX siècle par Josep Carreras Frigola, un commerçant de Begur émigré en 1831 à Santiago de Cuba. Dans l'île, il épouse la cubaine Manuela Grave de Peralta y Severino, qui lui donne un fils, né en 1855. Celui-ci deviendra un éminent ophtalmologue et un homme politique assez important de la province. La maison, de style colonial, contenait une tour défensive du XVI siècle qui a été démolie dans le dernier quart du XIX pour construire le **Casino dels Senyors** (n°19).



C. Bonaventura Carreras, 13  
Casa indiana / Maisons indienne

# 21-CASA JOSEP PI CARRERAS

## MAISON JOSEP PI CARRERAS

La fachada de ésta casa es muy parecida a la de Pere Roger (núm. 22). De hecho se construyó el mismo año, el 1860. Aún así, en conjunto, se trata de un palacete más discreto, con una galería más sencilla en la fachada posterior. La casa fue edificada por Josep Pi i Carreras, que había ido a Cuba siguiendo los pasos de su hermano Pere. Los dos hermanos abrieron, en la Habana, una panadería y una tienda de ultramarinos, que recibía el nombre de La Industrial, donde posteriormente empezarían una nueva actividad relacionada con la industria del corcho, que importaba de las comarcas gerundenses.

26

La façade de cette maison ressemble beaucoup à celle de la Maison Pere Roger (n° 22). Toutes deux ont été construites en 1860. Cependant, malgré ses allures de petit palais, elle est dans l'ensemble plus discrète et la galerie de sa façade arrière est plus simple. Elle a été construite par Josep Pi Carreras qui, ayant rejoint son frère Pere à La Havane, avait ouvert avec lui une boulangerie et une épicerie nommée La Industrial, commerce qu'ils étoffèrent plus tard d'une nouvelle activité liée à l'industrie du liège importé des environs de Gérone.



C. Bonaventura Carreras, 22  
Casa india / Maison indienne

# 22-CASA PERE ROGER

## MAISON PERE ROGER

Esta es una de las casas más señoriales de Begur. La fachada posterior, con una doble galería mirando al jardín, es uno de los elementos más emblemáticos de la Vila de Begur. A través de los arcos de la planta superior, podemos ver pinturas al fresco que representan un paisaje marino visto a través de una arcada también pintada. Estos dibujos han sido pintados recientemente sobre los originales. La casa fue comprada el año 1859 por Pere Roger Puig al indiano Josep Carreras Frigola (propietario del **Mas Carreras**, núm. 20). En 1832, cuando sólo tenía 18 años, Roger había emigrado a la Habana y fundó una fábrica de tabaco llamada La Rosa.

Cette maison, l'une des plus seigneuriales de Begur, se distingue par les dessins qui couvrent ses plafonds et ses murs, ainsi que par les lustres de cristal qu'elle conserve depuis l'origine. La façade arrière, qui donne sur le jardin, est avec sa double galerie l'une des plus représentatives de Begur. Les arcades de l'étage supérieur laissent voir une fresque murale représentant un paysage marin vu à travers une arcade en trompe-l'œil. Ces fresques ont été peintes récemment, par-dessus les originaux. En 1859, Pere Roger Puig acheta la maison à Josep Carreras Frigola, propriétaire du **Mas Carreras** (nº 20). En 1832, âgé d'à peine 18 ans, Roger avait émigré à La havane, plus précisément dans les environs de Santiago de las Vegas, et y avait fondé une manufacture de tabac du nom de la Rosa.



C. Bonaventura Carreras, 20  
Casa india / Maison indienne

# 23-CAN PI

## CAN PI

Pere Pi Carreras y su hermano Josep emigraron a Cuba donde abrieron una tienda de comestibles, negocio que complementaban con importaciones y exportaciones de corcho. Esta casa mantiene vivo uno de los rasgos más característicos de las casas indias de esta calle: el hecho de tener un huerto en la parte sur.

28

Pere Pi Carreras a émigré avec son petit frère Josep à Cuba où il a ouvert une boutique de vivres, commerce qui était complété par une activité d'import-export en relation avec l'industrie du liège. Cette maison conserve vivant l'un des traits les plus caractéristiques des maisons des indians de la rue Bonaventura Carreras, la coutume d'avoir un potager sur la partie sud.



C. Bonaventura Carreras, 18  
Casa india / Maison indienne

# 24-CASA VICENÇ FERRER BATALLER

## MAISON VICENÇ FERRER BATALLER

Vicenç Ferrer Bataller emigró a Santiago de Cuba en 1856, con sólo 17 años de edad, y vivió trabajando en la industria del tabaco, comercio de harinas, y varias tiendas y sociedades. Cuando volvió a Begur emprendió una importante carrera comercial en el negocio del corcho. El origen de esta majestuosa casa había sido una casa sencilla, situada en el centro de la parcela, con un jardín junto a la calle y un patio detrás. Cuando Ferrer volvió de Cuba, añadió la galería trasera, y pinturas murales en las habitaciones. Estos cambios datan de 1887, tal y como se puede ver en la verja de la calle (donde también se leen sus iniciales V.F.B.). Ferrer murió poco después y su viuda añadió un pabellón en el edificio inicial, entre la verja y la casa, en 1892.

Vicenç Ferrer Bataller émigre à Santiago de Cuba en 1856, avec juste 17 ans, et lui y vivra de nombreuses années et s'y consacrera à l'industrie du tabac et à la vente de farines, et divers commerces et sociétés. À son retour à Begur, il entame une fructueuse carrière de négociant autour du liège et de ses dérivés. À l'origine, cette majestueuse demeure n'était qu'une modeste maison posée au centre de la parcelle, avec un jardinier du côté de la rue et, derrière, une cour. Elle possédait une cave où l'on fabriquait du vin. Quand Vicenç Ferrer revint de Cuba, il y fit installer le portail d'entrée, construire la galerie à portiques du patio arrière et peindre des fresques dans plusieurs chambres. Ces œuvres datent de 1887, comme l'indique la grille qui donne sur la rue, où l'on remarque également les initiales du propriétaire, V.F.B. Ferrer mourut peu après et sa veuve ajouta un pavillon au bâtiment initial, entre le portail et la maison, en 1892.



C. Bonaventura Carreras, 16  
Casa indiana / Maison indienne

# 25-ESCOLES VELLES

## ESCOLES VELLES

Edificio vinculado a la enseñanza y la cultura que fue la escuela pública de Begur desde 1961 hasta mediados de los 70, cuando se inauguró otra escuela. Actualmente acoge la biblioteca, la guardería, la sala de exposiciones y la emisora de radio municipal, así como el archivo histórico, que conserva documentación que remontan al s. XV.

30

C'est un édifice associé à l'enseignement et à la culture transformé en école publique en 1961 pour faire face à la croissance progressive de la demande, il a rempli ses fonctions jusqu'à la moitié des années soixante-dix, époque où a été construit un autre établissement scolaire. Il y a actuellement la Bibliothèque Salvador Raurich, la crèche Ses Falugues, la Salle d'expositions, la radio municipale et les archives municipales, lesquelles possèdent un fonds documentaire très important allant du XVe siècle à nos jours.



C. Bonaventura Carreras, 11  
Punto de interés / Point d'intérêt



Consultar horarios a / Consultez les horaires sur · [www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat)

# 26-TORRE HERMANAC DE CAN PI

## TOUR HERMANAC DE CAN PI

Esta torre está situada en la misma calle que la de Can Marquès, hecho que nos permite deducir que esta calle era el principal punto de concentración de la población. Por esta razón hasta el año 1906 el nombre oficial de la calle fue "Carrer de les Torres".

Esta torre fecha del siglo XVI, y está adosada a una masía del siglo XIX que perteneció a la familia Pi, una de las más notables de Begur. Tenemos constancia documental de la existencia de once torres, pero actualmente sólo se conservan seis. Las torres de defensa de Begur fueron declaradas monumentos históricos-artísticos en 1944.

Située dans la rue Bonaventura Carreras, non loin de la tour de Can Marquès. La proximité de ces tours permet de déduire sans risque de se tromper que la rue Bonaventura Carreras était l'endroit le plus peuplé du village. En 1906, d'ailleurs, le nom officiel de cette rue était encore rue des Tours. Il s'agit d'une tour défensive du XVI à très large soubassement, adossée à un mas du XIX qui appartenait à la famille Pi, l'une des principales lignées de Begur. Font état de l'existence de onze tours, mais il n'en reste aujourd'hui que six. Les tours défensives de Begur ont été déclarées monuments historiques artistiques en 1944.



C. Bonaventura Carreras, 6  
Torre de defensa / Tour de défense



# 27-TORRE DE CAN MARQUÈS

## TOUR DE CAN MARQUÈS

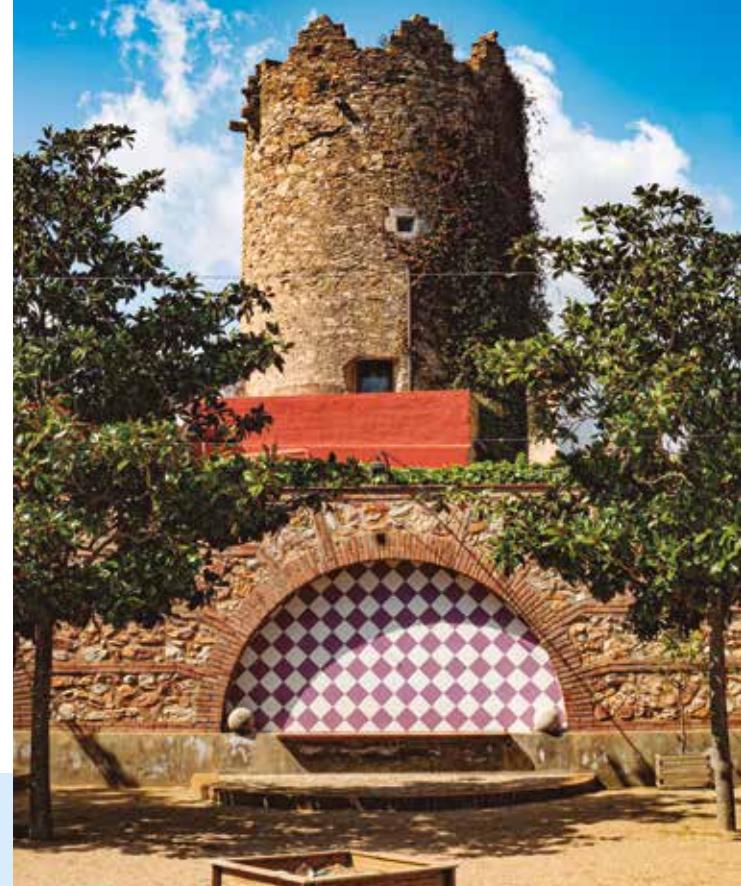
Esta torre, muy bien conservada, data del siglo XVI, aunque pertenece a una casa construida en el siglo XIX. La edificación presenta una forma ligeramente cónica y posee una bodega de unos dos metros de altura en la base. En 1577 se concedió una autorización real general para edificar estas torres de defensa ante posibles incursiones piratas. Las torres solían tener dos pisos, aislados por grandes bóvedas y comunicados por un edificio lateral. Para subir se utilizaba una escalera móvil de madera, y el último que la utilizaba tiraba de ella como medida de seguridad. En la azotea se almacenaban piedras y otros objetos contundentes para arrojar a los atacantes enemigos.

32

Très bien conservée, cette tour qui se trouve dans la rue Bonaventura Carreras date du XVI siècle, bien qu'elle appartienne à un mas bâti au XIX. C'est en réalité en 1577 que fut accordée l'autorisation royale d'édifier des tours de protection contre les exactions des pirates. Ces tours avaient généralement deux ou trois étages séparés par des fortifications voûtées et accessibles les uns aux autres par une ouverture latérale. Pour y grimper, on utilisait une échelle de bois mobile que le dernier à l'avoir empruntée hissait jusqu'à lui par mesure de sécurité. Sur le toit, on entassait des pierres et divers objets contondants destinés à décourager les assauts des attaquants. Il y avait également un mâchicoulis, sorte de construction en saillie percée d'ouvertures à sa partie inférieure qui permettait de tomber des pierres sur l'ennemi.



C. Frederic Sires i Puig, 2  
Torre de defensa / Tour de défense



# 28-CASA PERE CORTADA SABATER

## MAISON PERE CORTADA SABATER

Pere Cortada nació en 1815 e inició su aventura americana a mediados de los años 30, junto con sus hermanos Manuel y Josep. Su destino fue Santiago de las Vegas y Matanzas, donde se dedicaron a los negocios. De esta casa destacan las pinturas murales, que decoran las paredes de toda la planta noble. Actualmente, la casa acoge un restaurante.

Pere Cortada naquit en 1815 et se lança dans l'aventure américaine au milieu des années 1930, en compagnie de ses frères Manuel et Josep. Santiago de las Vegas i Matanzas fut leur destination et là ils se sont consacrés à leurs affaires. Cette maison se distingue par des peintures murales qui décorent les murs de tout l'étage principal. La maison est actuellement un restaurant.



C. Concepció Pi i Tató,  
Casa indiana / Maison indienne

# 29-CASA DE JOSEP FORMENT

## MAISON DE JOSEP FORMENT

Esta casa fue construida el año 1866 por Josep Forment i Pi. Sus iniciales J.F.P., se pueden ver claramente en la barandilla del balcón principal y desde la Plaza Esteve i Cruañas también podemos ver la fachada posterior. El Sr. Forment fue un begureño que emigró a la Habana (Cuba) el año 1845, dónde vivió durante casi veinte años, y al volver a Begur, con una excelente posición social, se casó en segundas nupcias con una mujer 26 años más joven que él.

34

Cette maison était construite en 1866 par Josep Forment Pi (on peut voir les initiales J.F.P. à la balustrade du balcon principal), et de la place Lluís Esteve i Cruañas on voit parfaitement la façade arrière. Était construite par un habitant de Begur émigré à Cuba en 1845, tout d'abord à La Havane puis à Consolación del Sur. Il y fonde une famille puis, devenu veuf, il revint à Begur dans les années soixante. Jouissant d'une excellente position sociale, il épousa en secondes noces une jeune fille de 26 ans de moins que lui.



C. Concepció Pi i Tató, 10  
Casa india / Maison indienne

# 30-PLAZA FORGAS

## PLACE FORGAS

Esta plaza ofrece una excelente vista panorámica. Es un lugar muy emblemático porque a finales del siglo XIX fue el emplazamiento de la prestigiosa fábrica de corcho Forgas, que dio trabajo a más de 700 vecinos de Begur y alrededores. Desgraciadamente, esta fábrica fue destruida por un incendio el 1919, hecho que causó un importante impacto en la vida laboral de los begurenses. Más tarde, el 24 de agosto de 1963, la famosa bailaora de flamenco Carmen Amaya dio uno de sus últimos espectáculos en el lugar donde la antigua fábrica se levantaba. Actualmente es una plaza totalmente renovada con dos esculturas que simbolizan partes importantes de la historia de Begur: un monumento que representa una aguja de coser redes de pescador, y una estatua que nos recuerda la figura de Carmen Amaya.

Le site offre une vue panoramique splendide, avec le village au premier plan et la plage de Pals au lion. Il s'agit d'un site tout à fait emblématique puisque que c'est là que s'élevait, durant le dernier quart du XIX siècle, la fameuse manufacture de bouchons Forgas, entreprise qui absorba les nombreux ateliers de travail du liège établis à Begur et en vint à employer dans les années vingt plus de 600 personnes, soit la majeure partie de la main d'œuvre de la commune et des environs. Le 24 août 1963, la bailaora Carmen Amaya offrira à Begur l'un de ses derniers spectacles et dansera dans l'enceinte de l'ancienne fabrique Forgas. La place est actuellement entièrement rénovée avec deux sculptures évoquant un pan de l'histoire de Begur : un monument représentant une aiguille à ravauder les filets de pêche et une statue de Carmen Amaya.



Plaza Forgas  
Punto de interés / Point d'intérêt

# 31-TORRE DE MAS MAURI DE VALL

## TOUR MAS MAURI DE VALL

Torre construida el siglo XVI. El grueso del muro es de 1,30 metros y, de todas las torres de Begur, es la que tiene un diámetro mayor en su base (4,10 m), por lo que se supone que era la más alta. Actualmente sólo se conserva en pie siete metros ya que se utilizó su piedra para proveer los hornos de cal que se encontraban a su lado.

36

De cette tour, construit au XVI siècle, on conserve seulement en pied 7 mètres. Le gros du mur est de 1,30 m. et de toutes des tours de la ville, est la qui a un diamètre plus grand en sa base (4,10m.) donc supposé qui était la plus haute. À son côté était un four à chaux de leur fournir, pour cette raison, a été détruit tout ce qui manque de tour.



C. Raval, 1

Torre de defensa / Tour de défense

# 32-TORRE DE MAS D'EN PINC

## TOUR DU MAS D'EN PINC

Esta torre se encuentra en una masía que es el ejemplo perfecto de lo que habían sido las masías tradicionales catalanas de los siglos XVI y XVII. En el año 1961 la gran bailaora Carmen Amaya se instala en la masía hasta la fecha de su muerte, el 19 de noviembre de 1963. Hoy en día es propiedad del Ayuntamiento de Begur, ocupado por el Área de Medio Ambiente, y entidades que trabajan para la gestión, protección, estudio y difusión del capital natural marino y terrestre de Begur y Esclanyà dentro del marco del desarrollo sostenible.

Cette tour est située dans une maison qui est l'exemple parfait de ce qu'elles avaient été au cours des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. En 1961, l'artiste flamenco Carmen Amaya s'installe dans la maison jusqu'à la date de sa mort le 19 novembre 1963. Aujourd'hui, elle appartient à la mairie de Begur, occupée par le département de l'environnement. Environnement et entités qui travaillent pour la gestion, la protection, l'étude et la diffusion de la capitale naturelle marine et terrestre de Begur et Esclanyà dans le cadre du développement durable.



Passeig de Carmen Amaya, 12  
Torre de defensa / Tour de défense



De lunes a viernes de 9 a 14 h  
Du lundi au vendredi de 9h à 14h









ÀREA DE TURISME



AJUNTAMENT DE BEGUR  
*Es teu poble*

Av. Onze de Setembre, 5 · Begur (Girona)  
Tel. +34 972 62 45 20  
turisme@begur.cat  
[www.visitbegur.cat](http://www.visitbegur.cat)

TurismeBegur  
 @BegurEsAutentic  
 beguresautentic

